

LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN

SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES, COMMERCE EXTERIEUR ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT

F. 2005 — 3567

[S - C - 2005/15145]

6 OCTOBRE 2005. — Loi portant assentiment au et exécution du Protocole de 2003 à la Convention internationale de 1992 portant création d'un Fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, fait à Londres le 16 mai 2003 (1)

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2. Le Protocole de 2003 à la Convention internationale de 1992 portant création d'un Fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, fait à Londres le 16 mai 2003, sortira son plein et entier effet.

Art. 3. L'intitulé de la loi du 6 août 1993 portant approbation et exécution de la Convention internationale portant création d'un fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, faite à Bruxelles le 18 décembre 1971 et du Protocole à cette Convention, fait à Londres le 19 novembre 1976 est remplacé par l'intitulé suivant :

« Loi portant approbation et exécution de la Convention internationale portant création d'un fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, faite à Bruxelles le 18 décembre 1971, et portant exécution des Protocoles à cette Convention, faits à Londres le 27 novembre 1992 et le 16 mai 2003. »

Art. 4. Les articles 2 à 6 de la même loi, modifiés par la loi du 10 août 1998, sont remplacés par les dispositions suivantes :

« Art. 2. Pour l'application de la présente loi, l'on entend par :

1°) Convention de 1992 : la Convention internationale portant création d'un fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, faite à Bruxelles le 18 décembre 1971, modifiée par le Protocole de 1992 modifiant la Convention internationale de 1971 portant création d'un fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, fait à Londres le 27 novembre 1992;

2°) Protocole de 2003 : le Protocole à la Convention de 1992, fait à Londres le 16 mai 2003;

3°) Convention de 1992 sur la responsabilité civile : la Convention internationale sur la responsabilité civile pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures et son Annexe, faites à Bruxelles le 29 novembre 1969, modifiées par le Protocole de 1992 modifiant la Convention internationale de 1969 sur la responsabilité civile pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, fait à Londres le 27 novembre 1992;

4°) Fonds de 1992 : le fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, créé par l'article 2 de la Convention de 1992;

5°) Fonds complémentaire : le fonds international complémentaire d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, créé par l'article 2 du Protocole de 2003;

6°) personne, propriétaire et dommage par pollution : les termes définis à l'article 1^{er} de la Convention de 1992 sur la responsabilité civile;

7°) hydrocarbures donnant lieu à contribution, tonne et garant : les termes définis à l'article 1^{er} de la Convention de 1992;

8°) ministre : le ministre fédéral qui a l'énergie dans ses attributions.

Art. 3. La personnalité juridique est reconnue au Fonds de 1992 et au Fonds complémentaire.

L'administrateur du Fonds de 1992 en est le représentant légal en Belgique. L'administrateur du Fonds complémentaire en est le représentant légal en Belgique.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN, BUITENLANDSE HANDEL EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

N. 2005 — 3567

[S - C - 2005/15145]

6 OKTOBER 2005. — Wet houdende instemming met en uitvoering van het Protocol van 2003 bij het Internationaal Verdrag van 1992 ter oprichting van een Internationaal Fonds voor vergoeding van schade door verontreiniging door olie, opgemaakt te Londen op 16 mei 2003 (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2. Het Protocol van 2003 bij het Internationaal Verdrag van 1992 ter oprichting van een Internationaal Fonds voor vergoeding van schade door verontreiniging door olie, opgemaakt te Londen op 16 mei 2003, zal volkomen gevolg hebben.

Art. 3. Het opschrift van de wet van 6 augustus 1993 houdende goedkeuring en uitvoering van het Internationaal Verdrag ter oprichting van een internationaal fonds voor vergoeding van schade door verontreiniging door olie, opgemaakt te Brussel op 18 december 1971 en van het Protocol bij dit Verdrag, opgemaakt te Londen op 19 november 1976 wordt vervangen als volgt :

« Wet houdende goedkeuring en uitvoering van het Internationaal Verdrag ter oprichting van een internationaal fonds voor vergoeding van schade door verontreiniging door olie, opgemaakt te Brussel op 18 december 1971, en houdende uitvoering van de Protocollen bij dit Verdrag, opgemaakt te Londen op 27 november 1992 en 16 mei 2003. »

Art. 4. De artikelen 2 tot 6 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 10 augustus 1998, worden vervangen als volgt :

« Art. 2. Voor de toepassing van deze wet wordt verstaan onder :

1°) Verdrag van 1992 : het Internationaal Verdrag ter oprichting van een internationaal fonds voor vergoeding van schade door verontreiniging door olie, opgemaakt te Brussel op 18 december 1971, gewijzigd bij het Protocol van 1992 tot wijziging van het Internationaal Verdrag van 1971 ter oprichting van een internationaal fonds voor vergoeding van schade door verontreiniging door olie, opgemaakt te Londen op 27 november 1992;

2°) Protocol van 2003 : het Protocol bij het Verdrag van 1992, opgemaakt te Londen op 16 mei 2003;

3°) Verdrag van 1992 inzake de burgerlijke aansprakelijkheid : het Internationaal Verdrag inzake de burgerlijke aansprakelijkheid voor schade door verontreiniging door olie en de Bijlage erbij, opgemaakt te Brussel op 29 november 1969, gewijzigd bij het Protocol van 1992 tot wijziging van het Internationaal Verdrag van 1969 inzake de burgerlijke aansprakelijkheid voor de schade door verontreiniging door olie, opgemaakt te Londen op 27 november 1992;

4°) Fonds van 1992 : het internationaal fonds voor vergoeding van schade door verontreiniging door olie, opgericht bij artikel 2 van het Verdrag van 1992;

5°) Bijkomend Fonds : het bijkomend internationaal fonds voor vergoeding van schade door verontreiniging door olie, opgericht bij artikel 2 van het Protocol van 2003;

6°) persoon, eigenaar en schade door verontreiniging : de termen gedefinieerd in artikel 1 van het Verdrag van 1992 inzake de burgerlijke aansprakelijkheid;

7°) bij dragende olie, ton en garant : de termen gedefinieerd in artikel 1 van het Verdrag van 1992;

8°) minister : de federale minister tot wiens bevoegdheid de energie behoort.

Art. 3. Het Fonds van 1992 en het Bijkomend Fonds worden als rechtspersoon erkend.

De beheerder van het Fonds van 1992 is de wettige vertegenwoordiger ervan in België. De beheerder van het Bijkomend Fonds is de wettige vertegenwoordiger ervan in België.

Art. 4. Le tribunal de première instance de Bruxelles est seul compétent pour connaître :

1° des actions en réparation de dommage par pollution contre le Fonds de 1992 en vertu de l'article 4 de la Convention de 1992 et contre le Fonds complémentaire en vertu de l'article 4 du Protocole de 2003;

2° des actions du Fonds de 1992 et du Fonds complémentaire en vue du paiement des contributions qui doivent être versées par chacune des personnes visées à l'article 7, alinéa 1^{er}, de la présente loi.

Une action en réparation de dommage par pollution contre le Fonds de 1992 est considérée comme une demande formulée par le même demandeur contre le Fonds complémentaire.

Art. 5. Le Fonds de 1992 et le Fonds complémentaire peuvent se porter parties intervenantes à toute action en réparation de dommage par pollution ouverte en exécution de l'article IX de la Convention de 1992 sur la responsabilité civile, contre un propriétaire ou son garant, devant le tribunal de première instance de Bruxelles.

Lorsqu'une action en réparation est intentée devant le tribunal de première instance de Bruxelles contre un propriétaire ou son garant, conformément à l'article IX de la Convention de 1992 sur la responsabilité civile, toute partie à la procédure peut notifier cette action au Fonds de 1992 et au Fonds complémentaire par lettre recommandée à la poste, avec avis de réception.

Art. 6. Lors du versement de toute somme effectué par eux conformément aux articles 4 de la Convention de 1992 et du Protocole de 2003, le Fonds de 1992 et le Fonds complémentaire sont subrogés, chacun en ce qui le concerne, dans les droits que la personne indemnisée peut faire valoir, lors d'un dommage par pollution, à l'encontre du propriétaire ou de son garant ainsi qu'à l'égard de tierces personnes.

Le Fonds complémentaire acquiert par subrogation les droits dont la personne indemnisée peut jouir à l'encontre du Fonds de 1992.

Sans préjudice des autres droits éventuels de subrogation ou de recours contre le Fonds de 1992 ou le Fonds complémentaire, tout service public relevant du Gouvernement fédéral ou des Gouvernements de Régions ou de Communautés qui a versé des indemnités pour des dommages par pollution est subrogé aux droits que la personne indemnisée aurait eus en vertu de la Convention de 1992 et du Protocole de 2003. »

Art. 5. A l'article 7 de la même loi, modifiée par la loi du 10 août 1998, sont apportées les modifications suivantes :

1° à l'alinéa 1^{er}, les mots "de l'article 10 de la Convention" sont remplacés par les mots "des articles 10 de la Convention de 1992 et du Protocole de 2003";

2° à l'alinéa 2, dans la version française, les mots "de l'article 10 de la convention" sont remplacés par les mots "de l'article 10 de la Convention de 1992" et, dans la version néerlandaise, les mots "van artikel 10" sont remplacés par les mots "van artikel 10 van het Verdrag van 1992".

Art. 6. Un article 7bis, rédigé comme suit, est inséré dans la même loi :

« Art. 7bis. Lorsque la quantité totale d'hydrocarbures donnant lieu à contribution reçue dans des ports ou installations terminales situées sur le territoire belge est inférieure à 1.000.000 de tonnes, l'Etat belge assume les obligations qui, en vertu du Protocole de 2003, incomberaient à toute personne tenue de contribuer au Fonds complémentaire dans la mesure où la quantité totale reçue ne peut être imputée à quelque personne que ce soit. »

Art. 7. A l'article 9 de la même loi sont apportées les modifications suivantes :

1° dans le § 1^{er}, les mots "à l'article 15 de la Convention" sont remplacés par les mots "à l'article 15 de la Convention de 1992 et à l'article 13 du Protocole de 2003";

2° dans les §§ 1^{er}, 2 et 3, les mots "à l'Administration du Fonds", dans la version française, ou "à l'Administrateur du Fonds" sont remplacés par les mots "à l'Administrateur du Fonds de 1992 et à l'Administrateur du Fonds complémentaire".

Art. 8. A l'article 10, alinéa 1^{er}, de la même loi sont apportées les modifications suivantes :

1° dans la version française, les mots "du ministre et" sont insérés entre les mots "sur proposition" et "du ministre des Finances";

2° les mots "à l'Administrateur du Fonds" sont remplacés par les mots "à l'Administrateur du Fonds de 1992 et à l'Administrateur du Fonds complémentaire".

Art. 4. De rechtbank van eerste aanleg van Brussel is als enige bevoegd om kennis te nemen van :

1° vorderingen tot vergoeding van schade door verontreiniging tegen het Fonds van 1992 krachtens artikel 4 van het Verdrag van 1992 en tegen het Bijkomend Fonds krachtens artikel 4 van het Protocol van 2003;

2° vorderingen van het Fonds van 1992 en van het Bijkomend Fonds met het oog op de betaling van de bijdragen die moeten gestort worden door de personen bedoeld in artikel 7, eerste lid, van deze wet.

Een vordering tot vergoeding van schade door verontreiniging tegen het Fonds van 1992 wordt beschouwd als een eis geformuleerd door dezelfde eiser tegen het Bijkomend Fonds.

Art. 5. Het Fonds van 1992 en het Bijkomend Fonds kunnen optreden als tussenkomende partij bij elke vordering tot vergoeding van schade door verontreiniging ingesteld in uitvoering van artikel IX van het Verdrag van 1992 inzake de burgerlijke aansprakelijkheid, tegen een eigenaar of zijn garant, voor de rechtbank van eerste aanleg van Brussel.

Wanneer een vordering tot vergoeding voor de rechtbank van eerste aanleg wordt ingesteld tegen een eigenaar of zijn garant overeenkomstig artikel IX van het verdrag van 1992 inzake de burgerlijke aansprakelijkheid, kan elke procespartij deze vordering, bij een ter post aangetekend schrijven met ontvangstbewijs, ter kennis brengen van het Fonds van 1992 en van het Bijkomend Fonds.

Art. 6. Bij betaling van elke som die zij storten overeenkomstig de artikelen 4 van het Verdrag van 1992 en van het Protocol van 2003, worden het Fonds van 1992 en het Bijkomend Fonds, ieder wat hem betreft, in de rechten gesteld waarop de vergoede persoon bij schade door verontreiniging aanspraak kan maken tegen de eigenaar of zijn garant alsook ten aanzien van derde personen.

Het Bijkomend Fonds verwerft bij indeplaatsstelling de rechten die de vergoede persoon kan genieten tegenover het Fonds van 1992.

Onverminderd andere eventuele rechten van indeplaatsstelling of verhaal tegen het Fonds van 1992 of het Bijkomend Fonds, treedt elke openbare dienst behorend tot de federale Regering of de Regeringen van de Gewesten of Gemeenschappen die vergoedingen voor schade door verontreiniging gestort heeft, in de rechten die de vergoede persoon zou gehad hebben krachtens het Verdrag van 1992 en het Protocol van 2003. »

Art. 5. In artikel 7 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 10 augustus 1998, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in het eerste lid, worden de woorden "van artikel 10 van het Verdrag" vervangen door de woorden "van de artikelen 10 van het Verdrag van 1992 en van het Protocol van 2003";

2° in het tweede lid, in de Franse versie worden de woorden "de l'article 10 de la Convention" vervangen door de woorden "de l'article 10 de la Convention de 1992" en in de Nederlandse versie worden de woorden "van artikel 10" vervangen door de woorden "van artikel 10 van het Verdrag van 1992".

Art. 6. In dezelfde wet wordt een artikel 7bis ingevoegd, luidende :

« Art. 7bis. Wanneer de totale hoeveelheid bijdragende olie ontvangen in havens of laad- en losinstallaties gelegen op het Belgisch grondgebied minder dan 1.000.000 ton bedraagt, rusten op de Belgische Staat de verplichtingen die krachtens het Protocol van 2003 zouden rusten op elke persoon die aan het Bijkomend Fonds een bijdrage moet betalen in zover de totale ontvangen hoeveelheid olie niet aan een of andere persoon kan worden toegeschreven. »

Art. 7. Artikel 9 van dezelfde wet wordt als volgt gewijzigd :

1° in § 1 worden de woorden "artikel 15 van het Verdrag" vervangen door de woorden "artikel 15 van het Verdrag van 1992 en artikel 13 van het Protocol van 2003";

2° in §§ 1, 2 en 3 worden de woorden "à l'administration du Fonds", in de Franse tekst, of "aan de beheerder van het Fonds" vervangen door de woorden "aan de beheerder van het Fonds van 1992 en aan de beheerder van het Bijkomend Fonds".

Art. 8. Artikel 10, eerste lid, van dezelfde wet wordt als volgt gewijzigd :

1° in de Franse versie worden de woorden "du ministre et" ingevoegd tussen de woorden "sur proposition" en "du ministre des Finances";

2° de woorden "de beheerder van het Fonds" worden vervangen door "de beheerder van het Fonds van 1992 en de beheerder van het Bijkomend Fonds".

Art. 9. Dans l'article 11, alinéa 1^{er}, de la même loi, les mots "à l'article 10 de la Convention" sont remplacés par les mots "aux articles 10 de la Convention de 1992 et du Protocole de 2003".

Art. 10. L'article 569, alinéa 1^{er}, 28°, du Code judiciaire, remplacé par la loi du 10 août 1998, est remplacé par la disposition suivante :

« 28° des demandes fondées sur la Convention internationale portant création d'un fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, faite à Bruxelles le 18 décembre 1971, sur les Protocoles à cette Convention, faits à Londres les 27 novembre 1992 et 16 mai 2003, et sur les lois portant approbation et exécution de ces Convention et Protocoles. »

Art. 11. Le Roi fixe la date d'entrée en vigueur des articles 3 à 10 de la présente loi.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 6 octobre 2005.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,
K. DE GUCHT

La Ministre de la Justice,
Mme L. ONKELINX

Le Ministre du Budget et des Entreprises publiques,
J. VANDE LANOTTE

Le Ministre des Finances,
D. REYNDERS

Le Ministre de l'Energie,
M. VERWILGHEN

Scellé du sceau de l'Etat :
La Ministre de la Justice,
Mme L. ONKELINX

Notes

(1) *Session 2004-2005.*

Sénat.

Documents. — Projet de loi déposé le 23 mai 2005, n° 3-1198/1. — Rapport, n° 3-1198/2.

Annales parlementaires. — Discussion, séance du 23 juin 2005. — Vote, séance du 23 juin 2005.

Chambre des représentants

Documents. — Projet transmis par le Sénat, n° 51-1893/1. — Texte adopté en séance plénière et soumis à la sanction royale, n° 51-1893/2.

Annales parlementaires. — Discussion, séance du 7 juillet 2005. — Vote, séance du 7 juillet 2005.

Protocole de 2003 à la Convention internationale de 1992 portant création d'un Fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures

Les Etats contractants au présent Protocole,

Tenant compte de la Convention internationale de 1992 sur la responsabilité civile pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures (ci-après dénommée "la Convention de 1992 sur la responsabilité"),

Ayant examiné la Convention internationale de 1992 portant création d'un Fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures (ci-après dénommée "la Convention de 1992 portant création du Fonds"),

Affirmant qu'il importe de préserver la viabilité du système international de responsabilité et d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures,

Art. 9. In artikel 11, eerste lid, van dezelfde wet worden de woorden "van artikel 10 van het Verdrag" vervangen door de woorden "van de artikelen 10 van het Verdrag van 1992 en van het Protocol van 2003".

Art. 10. Artikel 569, eerste lid, 28°, van het Gerechtelijk Wetboek, vervangen bij de wet van 10 augustus 1998, wordt vervangen als volgt :

« 28° vorderingen gebaseerd op het Internationaal Verdrag ter oprichting van een Internationaal Fonds voor vergoeding van schade door verontreiniging door olie, opgemaakt te Brussel op 18 december 1971, op de Protocollen bij dat Verdrag, opgemaakt te Londen op 27 november 1992 en 16 mei 2003 en op de wetten houdende goedkeuring en uitvoering van dat Verdrag en deze Protocollen. »

Art. 11. De artikelen 3 tot 10 van deze wet treden in werking op een door de Koning te bepalen datum.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 6 oktober 2005.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,
K. DE GUCHT

De Minister van Justitie,
Mevr. L. ONKELINX

De Minister van Begroting en Overheidsbedrijven,
J. VANDE LANOTTE

De Minister van Financiën,
D. REYNDERS

De Minister van Energie,
M. VERWILGHEN

Met 's Lands zegel gezegd :
De Minister van Justitie,
Mevr. L. ONKELINX

Nota's

(1) *Zitting 2004-2005.*

Senaat.

Documenten. — Ontwerp van wet ingediend op 23 mei 2005, nr. 3-1198/1. — Verslag, nr. 3-1198/2.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking, vergadering van 23 juni 2005. Stemming, vergadering van 23 juni 2005.

Kamer van volksvertegenwoordigers

Documenten. — Ontwerp overgezonden door de Senaat, nr. 51-1893/1. Tekst aangenomen in plenaire vergadering en aan de Koning ter bekrachtiging voorgelegd, nr. 51-1893/2.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking, vergadering van 7 juli 2005. Stemming, vergadering van 7 juli 2005.

VERTALING

Protocol van 2003 bij het Internationaal Verdrag betreffende de instelling van een Internationaal Fonds voor vergoeding van schade door verontreiniging door olie van 1992

De Staten die partij zijn bij dit Protocol,

Gelet op het Internationaal Verdrag inzake de burgerlijke aansprakelijkheid voor schade door verontreiniging door olie van 1992 (hierna "het aansprakelijkheidsverdrag van 1992"),

Gezien het Internationaal Verdrag ter oprichting van een internationaal fonds voor vergoeding van schade door verontreiniging door olie van 1992 (hierna "het fondsverdrag van 1992"),

Bevestigend dat het belangrijk is een levensvatbaar internationaal aansprakelijkheids- en vergoedingssysteem voor verontreiniging door olie in stand te houden,

Notant que le montant maximal de l'indemnisation disponible en vertu de la Convention de 1992 portant création du Fonds pourrait, dans certaines circonstances, ne pas suffire pour répondre aux besoins d'indemnisation dans certains Etats contractants à la Convention,

Reconnaissant que pour un certain nombre d'Etats contractants aux Conventions de 1992 sur la responsabilité et portant création du Fonds, il est nécessaire, de toute urgence, de disposer de fonds additionnels aux fins d'indemnisation, et ce au moyen de la création d'un mécanisme complémentaire auquel les Etats peuvent adhérer s'ils le souhaitent,

Convaincus que le mécanisme complémentaire devrait viser à garantir que les victimes d'une pollution par les hydrocarbures reçoivent réparation intégrale pour le préjudice ou dommage subi, et également permettre d'atténuer les difficultés rencontrées par les victimes dans les cas où le montant disponible pour indemnisation en vertu des Conventions de 1992 sur la responsabilité et portant création du Fonds risque de ne pas suffire pour payer intégralement les demandes établies et que, en conséquence, le Fonds international d'indemnisation de 1992 pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures décide à titre provisoire de ne payer qu'une part de toute demande établie,

Estimant que l'adhésion au mécanisme complémentaire ne devrait être ouverte qu'aux Etats contractants à la Convention de 1992 portant création du Fonds,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Dispositions générales

Article 1^{er}

Aux fins du présent Protocole :

1. "Convention de 1992 sur la responsabilité" désigne la Convention internationale de 1992 sur la responsabilité civile pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures;
2. "Convention de 1992 portant création du Fonds" désigne la Convention internationale de 1992 portant création d'un Fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures;
3. "Fonds de 1992" désigne le Fonds international d'indemnisation de 1992 pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures institué en vertu de la Convention de 1992 portant création du Fonds;
4. sauf indication contraire, "Etat contractant" désigne un Etat contractant au présent Protocole;
5. lorsque les dispositions de la Convention de 1992 portant création du Fonds sont incorporées par référence dans le présent Protocole, le terme "Fonds" utilisé dans cette Convention désigne, sauf indication contraire, le "Fonds complémentaire";
6. les termes ou expressions "navire", "personne", "propriétaire", "hydrocarbures", "dommage par pollution", "mesures de sauvegarde" et "événement" s'interprètent conformément à l'article premier de la Convention de 1992 sur la responsabilité;
7. sauf indication contraire, les termes ou expressions "hydrocarbures donnant lieu à contribution", "unité de compte", "tonne", "garant" et "installation terminale" s'interprètent conformément à l'article premier de la Convention de 1992 portant création du Fonds;
8. "Demande établie" désigne une demande qui a été reconnue par le Fonds de 1992 ou acceptée comme étant recevable en vertu d'une décision d'un tribunal compétent opposable au Fonds de 1992 et ne pouvant faire l'objet d'un recours ordinaire, et qui aurait donné lieu à une indemnisation intégrale si la limite prévue à l'article 4, paragraphe 4, de la Convention de 1992 portant création du Fonds ne s'était pas appliquée à l'événement;
9. sauf indication contraire, "Assemblée" désigne l'Assemblée du Fonds international complémentaire d'indemnisation de 2003 pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures;
10. "Organisation" désigne l'Organisation maritime internationale;
11. "Secrétaire général" désigne le Secrétaire général de l'Organisation.

Article 2

1. Un Fonds complémentaire international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, désigné sous le nom de "Fonds complémentaire international d'indemnisation de 2003 pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures" (ci-après dénommé le "Fonds complémentaire"), est créé en vertu du présent Protocole.

Opmerkend dat de maximumvergoeding die door het fondsverdrag van 1992 wordt toegekend, in bepaalde omstandigheden ontoereikend kan zijn om de vergoedingen te dekken die een aantal staten die partij zijn bij dat verdrag, vereist zijn,

Erkennend dat een aantal staten die partij zijn bij het aansprakelijkheidsverdrag van 1992 en het fondsverdrag van 1992, het noodzakelijk en urgent achten extra vergoedingsfondsen beschikbaar te stellen door de instelling van een aanvullende regeling waartoe landen desgewenst kunnen toetreden,

Ervan overtuigd dat de aanvullende regeling moet trachten te waarborgen dat slachtoffers van schade door olieverontreiniging volledig worden vergoed voor geleden schade, en tevens de moeilijkheden moet beperken waarmee de slachtoffers worden geconfronteerd als de krachtens het aansprakelijkheidsverdrag van 1992 en het fondsverdrag van 1992 beschikbare vergoeding ontoereikend is om een geldige vordering volledig te vergoeden en dat het Internationaal Fonds voor vergoeding van schade door verontreiniging door olie van 1992 bijgevolg heeft besloten voorlopig slechts een gedeelte van een geldige vordering te vergoeden,

Overwegende dat alleen staten die partij zijn bij het fondsverdrag van 1992 tot de aanvullende regeling kunnen toetreden,

Zijn het volgende overeengekomen :

Algemene bepalingen

Artikel 1

Voor de toepassing van dit Protocol wordt verstaan onder :

1. "Aansprakelijkheidsverdrag van 1992" het Internationaal Verdrag inzake de burgerlijke aansprakelijkheid voor schade door verontreiniging door olie van 1992;
2. "Fondsverdrag van 1992" het Internationaal Verdrag ter oprichting van een internationaal fonds voor vergoeding van schade door verontreiniging door olie van 1992;
3. "Fonds van 1992" het internationaal fonds voor vergoeding van schade door verontreiniging door olie van 1992, dat bij het fondsverdrag van 1992 is ingesteld;
4. "Verdragsluitende staat" een staat die partij bij dit Protocol is, tenzij anders vermeld;
5. wanneer in dit Protocol naar bepalingen van het fondsverdrag van 1992 wordt verwezen, wordt onder "fonds" in dat verdrag verstaan "bijkomend fonds", tenzij anders vermeld;
6. "schip", "persoon", "eigenaar", "olie", "schade door verontreiniging", "preventieve maatregelen" en "voorval" hebben dezelfde betekenis als in artikel 1 van het aansprakelijkheidsverdrag van 1992;
7. "bijdragende olie", "rekeneenheid", "ton", "garant" en "terminalinstallatie" hebben dezelfde betekenis als in artikel 1 van het fondsverdrag van 1992, tenzij anders vermeld;
8. "geldige vordering" een vordering die door het fonds van 1992 is erkend of ontvankelijk is verklaard door een beslissing van een bevoegde rechtbank die voor het fonds van 1992 verbindend is en waartegen geen gewoon rechtsmiddel meer openstaat, en die volledig zou zijn vergoed indien het in artikel 4, lid 4, van het fondsverdrag van 1992 vastgestelde plafond niet op dat voorval zou zijn toegepast;
9. "algemene vergadering" de algemene vergadering van het internationaal bijkomend fonds voor vergoeding van verontreiniging door olie van 2003, tenzij anders vermeld;
10. "organisatie" de Internationale Maritieme Organisatie;
11. "secretaris-generaal" de secretaris-generaal van de organisatie.

Artikel 2

1. Hierbij wordt een internationaal bijkomend fonds voor vergoeding van schade door verontreiniging, te noemen "het internationaal bijkomend fonds voor vergoeding van verontreiniging door olie van 2003" (hierna "het bijkomend fonds"), ingesteld.

2. Dans chaque Etat contractant, le Fonds complémentaire est reconnu comme une personne morale pouvant, en vertu de la législation de cet Etat, assumer des droits et obligations et être partie à toute action engagée auprès des tribunaux dudit Etat. Chaque Etat contractant reconnaît l'Administrateur du Fonds complémentaire comme le représentant légal du Fonds complémentaire.

Article 3

Le présent Protocole s'applique exclusivement :

a) aux dommages par pollution survenus :

i) sur le territoire, y compris la mer territoriale, d'un Etat contractant, et

ii) dans la zone économique exclusive d'un Etat contractant, établie conformément au droit international ou si un Etat contractant n'a pas établi cette zone, dans une zone située au-delà de la mer territoriale de cet Etat et adjacente à celle-ci, déterminée par cet Etat conformément au droit international et ne s'étendant pas au-delà de 200 milles marins des lignes de base à partir desquelles est mesurée la largeur de la mer territoriale;

b) aux mesures de sauvegarde, où qu'elles soient prises, destinées à éviter ou à réduire de tels dommages.

Indemnisation complémentaire

Article 4

1. Le Fonds complémentaire doit indemniser toute personne ayant subi un dommage par pollution si cette personne n'a pas été en mesure d'obtenir une réparation intégrale et adéquate des dommages au titre d'une demande établie, en vertu de la Convention de 1992 portant création du Fonds parce que le montant total des dommages excède ou risque d'excéder la responsabilité du propriétaire telle qu'elle est limitée à l'article 4, paragraphe 4, de la Convention de 1992 portant création du Fonds pour un événement déterminé.

2. a) Le montant total des indemnités que le Fonds complémentaire doit verser pour un événement déterminé en vertu du présent article est limité de manière que la somme totale de ce montant, ajouté au montant des indemnités effectivement versées en vertu de la Convention de 1992 sur la responsabilité et de la Convention de 1992 portant création du Fonds pour réparer des dommages par pollution relevant du champ d'application du présent Protocole n'excède pas 750 millions d'unités de compte.

b) Le montant de 750 millions d'unités de compte visé au paragraphe 2 a) est converti en monnaie nationale sur la base de la valeur de cette monnaie par rapport au droit de tirage spécial à la date fixée par l'Assemblée du Fonds de 1992 pour la conversion du montant maximal payable en vertu des Conventions de 1992 sur la responsabilité et portant création du Fonds.

3. Si le montant des demandes établies contre le Fonds complémentaire excède le montant total des indemnités que le Fonds doit verser en vertu du paragraphe 2, le montant disponible au titre du présent Protocole est réparti au marc le franc entre les demandeurs sur la base des demandes établies.

4. Le Fonds complémentaire verse des indemnités pour les demandes établies, telles que définies à l'article premier, paragraphe 8, et uniquement pour ces demandes.

Article 5

Le Fonds complémentaire verse des indemnités lorsque l'Assemblée du Fonds de 1992 estime que le montant total des demandes établies excède ou risque d'excéder le montant total disponible pour indemnisation en vertu de l'article 4, paragraphe 4, de la Convention de 1992 portant création du Fonds et que, en conséquence, l'Assemblée du Fonds de 1992 décide, à titre soit provisoire, soit définitif, que les paiements ne porteront que sur une partie de toute demande établie. L'Assemblée du Fonds complémentaire décide alors si et dans quelle mesure le Fonds complémentaire acquittera la part de toute demande établie qui n'a pas été réglée en vertu de la Convention de 1992 sur la responsabilité et de la Convention de 1992 portant création du Fonds.

Article 6

1. Sous réserve de l'article 15, paragraphes 2 et 3, les droits à indemnisation par le Fonds complémentaire ne s'éteignent que s'ils s'éteignent contre le Fonds de 1992 en vertu de l'article 6 de la Convention de 1992 portant création du Fonds.

2. Une demande formée contre le Fonds de 1992 est considérée comme une demande formée par le même demandeur contre le Fonds complémentaire.

2. Het bijkomend fonds wordt in elke verdragsluitende staat erkend als een rechtspersoon die ingevolge de wetgeving van die staat bevoegd is rechten en verplichtingen te aanvaarden en partij te zijn bij gedingen voor de rechtbanken van die staat. Elke verdragsluitende staat erkent de directeur van het bijkomend fonds als wettelijk vertegenwoordiger van het bijkomend fonds.

Artikel 3

Dit Protocol is uitsluitend van toepassing op :

a) schade door verontreiniging veroorzaakt :

i) op het grondgebied, de territoriale zee daaronder begrepen, van een verdragsluitende staat, en

ii) binnen de exclusieve economische zone van een verdragsluitende staat, vastgesteld overeenkomstig het internationale recht of, indien een verdragsluitende staat een dergelijke zone niet heeft vastgesteld, binnen een gebied buiten en grenzend aan de territoriale zee van die staat, door die staat vastgesteld overeenkomstig het internationale recht en zich niet verder uitstrekkend dan 200 zeemijl van de basislijnen waarvandaan de breedte van zijn territoriale zee wordt gemeten;

b) preventieve maatregelen, waar ook genomen, ter voorkoming of ter beperking van zodanige schade.

Bijkomende schadevergoeding

Artikel 4

1. Het bijkomend fonds betaalt schadevergoeding aan iedere persoon die schade door verontreiniging heeft geleden, indien deze persoon geen volledige en toereikende vergoeding voor een geldige vordering voor zodanige schade op grond van het fondsverdrag van 1992 heeft kunnen verkrijgen, omdat de totale schade de maximumvergoeding, als vastgesteld in artikel 4, lid 4, van het fondsverdrag van 1992 per voorval, overschrijdt of dreigt te overschrijden.

2. a) Het totale schadevergoedingsbedrag dat krachtens dit artikel door het bijkomend fonds moet worden betaald, is per voorval zodanig beperkt dat de som van dit bedrag en het schadevergoedingsbedrag dat krachtens het aansprakelijkheidsverdrag van 1992 en het fondsverdrag van 1992 werkelijk wordt uitbetaald, binnen het toepassingsgebied van dit Protocol niet meer bedraagt dan 750 miljoen rekeneenheden.

b) Het onder a) vermelde bedrag van 750 miljoen rekeneenheden wordt in de nationale munteenheid omgezet op basis van de waarde van die munteenheid ten opzichte van het bijzondere trekkingsrecht op de datum die de algemene vergadering van het fonds van 1992 vaststelt voor de omrekening van het maximumbedrag dat krachtens het aansprakelijkheidsverdrag van 1992 en het fondsverdrag van 1992 moet worden betaald.

3. Wanneer het bedrag van geldige vorderingen ten aanzien van het bijkomend fonds het totale bedrag dat ingevolge lid 2 aan vergoeding moet worden betaald, te boven gaat, wordt het beschikbare bedrag zodanig verdeeld dat de verhouding tussen een geldige vordering en het door de schuldeiser krachtens dit Protocol werkelijk ontvangen vergoedingsbedrag voor alle schuldeisers hetzelfde is.

4. Het bijkomend fonds betaalt schadevergoeding voor geldige vorderingen als omschreven in artikel 1, punt 8, en alleen voor die vorderingen.

Artikel 5

Het bijkomend fonds betaalt schadevergoeding, wanneer de algemene vergadering van het fonds van 1992 van oordeel is dat de totaliteit van de geldige vorderingen het totale vergoedingsbedrag dat krachtens artikel 4, lid 4, van het fondsverdrag van 1992 beschikbaar is, overschrijdt of dreigt te overschrijden en de algemene vergadering van het fonds van 1992 bijgevolg voorlopig of definitief heeft besloten dat slechts een gedeelte van elke geldige vordering zal worden vergoed. De algemene vergadering van het bijkomend fonds beslist dan of en, zo ja, in welke mate het bijkomend fonds het gedeelte van de geldige vorderingen zal betalen dat niet is vergoed op grond van het aansprakelijkheidsverdrag van 1992 en het fondsverdrag van 1992.

Artikel 6

1. Onverminderd artikel 15, leden 2 en 3, vervalt het recht op vergoeding uit het bijkomend fonds alleen indien het recht op vergoeding uit het fonds van 1992 krachtens artikel 6 van het fondsverdrag van 1992 vervalt.

2. Een vordering tegen het fonds van 1992 wordt beschouwd als een vordering van dezelfde eiser tegen het bijkomend fonds.

Article 7

1. Les dispositions de l'article 7, paragraphes 1^{er}, 2, 4, 5 et 6, de la Convention de 1992 portant création du Fonds s'appliquent aux actions en réparation intentées contre le Fonds complémentaire conformément à l'article 4, paragraphe 1^{er}, du présent Protocole.

2. Si une action en réparation de dommage par pollution est intentée devant un tribunal compétent, aux termes de l'article IX de la Convention de 1992 sur la responsabilité, contre le propriétaire d'un navire ou contre son garant, le tribunal saisi de l'affaire est seul compétent pour connaître de toute demande d'indemnisation du même dommage introduite contre le Fonds complémentaire conformément à l'article 4 du présent Protocole. Toutefois, si une action en réparation de dommage par pollution est intentée en vertu de la Convention de 1992 sur la responsabilité devant un tribunal d'un Etat contractant à la Convention de 1992 sur la responsabilité mais non au présent Protocole, toute action contre le Fonds complémentaire visée à l'article 4 du présent Protocole peut au choix du demandeur, être intentée soit devant le tribunal compétent de l'Etat où se trouve le siège principal du Fonds complémentaire, soit devant tout tribunal d'un Etat contractant au présent Protocole qui a compétence en vertu de l'article IX de la Convention de 1992 sur la responsabilité.

3. Nonobstant le paragraphe 1^{er}, si une action en réparation de dommage par pollution contre le Fonds de 1992 est intentée devant un tribunal d'un Etat contractant à la Convention de 1992 portant création du Fonds mais non au présent Protocole, toute action apparentée contre le Fonds complémentaire peut, au choix du demandeur, être intentée soit devant le tribunal compétent de l'Etat où se trouve le siège principal du Fonds complémentaire soit devant tout tribunal d'un Etat contractant qui a compétence en vertu du paragraphe 1^{er}.

Article 8

1. Sous réserve de toute décision concernant la répartition prévue à l'article 4, paragraphe 3, du présent Protocole, tout jugement rendu contre le Fonds complémentaire par un tribunal compétent en vertu de l'article 7 du présent Protocole, et qui, dans l'Etat d'origine, est devenu exécutoire et ne peut plus faire l'objet d'un recours ordinaire est reconnu exécutoire dans tout Etat contractant dans les mêmes conditions que celles prévues à l'article X de la Convention de 1992 sur la responsabilité.

2. Un Etat contractant peut appliquer d'autres règles pour la reconnaissance et l'exécution des jugements, sous réserve qu'elles aient pour effet de garantir que les jugements sont reconnus et exécutés dans la même mesure au moins qu'en vertu du paragraphe 1^{er}.

Article 9

1. Le Fonds complémentaire acquiert par subrogation, à l'égard de toute somme versée par lui, conformément à l'article 4, paragraphe 1^{er}, du présent Protocole, en réparation de dommages par pollution, tous les droits qui, en vertu de la Convention de 1992 sur la responsabilité, seraient dévolus à la personne ainsi indemnisée et qu'elle aurait pu faire valoir contre le propriétaire ou son garant.

2. Le Fonds complémentaire acquiert par subrogation les droits qui, en vertu de la Convention de 1992 portant création du Fonds, seraient dévolus à la personne indemnisée par lui et qu'elle aurait pu faire valoir contre le Fonds de 1992.

3. Aucune disposition du présent Protocole ne porte atteinte aux droits de recours ou de subrogation du Fonds complémentaire contre des personnes autres que celles qui sont visées aux paragraphes précédents. En toute hypothèse le Fonds complémentaire bénéficie d'un droit de subrogation à l'encontre de telles personnes qui ne saurait être moindre que celui dont dispose l'assureur de la personne indemnisée.

4. Sans préjudice des autres droits éventuels de subrogation ou de recours contre le Fonds complémentaire, un Etat contractant ou organisme de cet Etat qui a versé, en vertu de sa législation nationale, des indemnités pour des dommages par pollution est subrogé aux droits que la personne indemnisée aurait eus en vertu du présent Protocole.

Contributions

Article 10

1. Les contributions annuelles au Fonds complémentaire sont versées, en ce qui concerne chacun des Etats contractants, par toute personne qui, au cours de l'année civile mentionnée à l'article 11, paragraphe 2 a) ou b), a reçu des quantités totales supérieures à 150 000 tonnes :

a) d'hydrocarbures donnant lieu à contribution transportés par mer jusqu'à destination dans des ports ou installations terminales situées sur le territoire de cet Etat; et

Artikel 7

1. De bepalingen van artikel 7, leden 1, 2, 4, 5 en 6, van het fondsverdrag van 1992 zijn van toepassing op vorderingen tot schadevergoeding die krachtens artikel 4, lid 1, van dit Protocol tegen het bijkomend fonds zijn ingesteld.

2. Indien een vordering tot vergoeding voor schade door verontreiniging tegen de eigenaar van een schip of zijn garant bij een op grond van artikel IX van het aansprakelijkheidsverdrag van 1992 bevoegde rechter is ingesteld, heeft deze rechter uitsluitende rechtsbevoegdheid over alle vorderingen tot schadevergoeding met betrekking tot hetzelfde schadegeval die tegen het bijkomend fonds zijn ingesteld overeenkomstig het bepaalde in artikel 4 van dit Protocol. Indien echter een vordering tot vergoeding voor schade door verontreiniging krachtens het aansprakelijkheidsverdrag van 1992 is ingesteld bij een rechter in een staat die partij is bij het aansprakelijkheidsverdrag van 1992 maar niet bij dit Protocol, wordt de vordering tegen het bijkomend fonds krachtens artikel 4 van dit Protocol, naar keuze van de eiser, ingesteld bij een rechter van de staat waar de hoofdzetel van het bijkomend fonds is gevestigd of bij een op grond van artikel IX van het aansprakelijkheidsverdrag van 1992 bevoegde rechter van een staat die partij is bij dit Protocol.

3. Ongeacht lid 1, wordt, indien een vordering tot vergoeding voor schade door verontreiniging tegen het fonds van 1992 is ingesteld bij een rechter in een staat die partij is bij het fondsverdrag van 1992 maar niet bij dit Protocol, een daarmee samenhangende vordering tegen het bijkomend fonds, naar keuze van de eiser, ingesteld bij een rechter van de staat waar de hoofdzetel van het bijkomend fonds is gevestigd of bij een op grond van lid 1 bevoegde rechter van een verdragsluitende staat.

Artikel 8

1. Onverminderd de besluiten betreffende de in artikel 4, lid 3, van dit Protocol bedoelde verdeling, worden beslissingen van een uit hoofde van artikel 7 van dit Protocol bevoegde rechter ten aanzien van het bijkomend fonds die voor tenuitvoerlegging vatbaar zijn in de staat waar zij zijn gegeven, en waartegen geen gewoon rechtsmiddel meer openstaat, in elke verdragsluitende staat erkend en zijn zij voor tenuitvoerlegging vatbaar op dezelfde voorwaarden als voorgeschreven in artikel X van het aansprakelijkheidsverdrag van 1992.

2. Een verdragsluitende staat kan andere regels voor de erkenning en tenuitvoerlegging van beslissingen toepassen, mits deze waarborgen dat de beslissingen ten minste in dezelfde mate als overeenkomstig lid 1 erkend en ten uitvoer gelegd worden.

Artikel 9

1. Het bijkomend fonds treedt voor elk bedrag dat het aan vergoeding voor schade door verontreiniging in overeenstemming met artikel 4, lid 1, van dit Protocol heeft betaald, bij wege van subrogatie in de rechten die de persoon wiens schade aldus is vergoed, op grond van het aansprakelijkheidsverdrag van 1992 kan doen gelden ten aanzien van de eigenaar of zijn garant.

2. Het bijkomend fonds treedt bij wege van subrogatie in de rechten die de door dit fonds vergoede persoon op grond van het fondsverdrag van 1992 kan doen gelden ten aanzien van het fonds van 1992.

3. Niets in dit Protocol tast enig recht van verhaal of subrogatie aan dat het bijkomend fonds kan doen gelden ten aanzien van andere dan de in de voorgaande leden bedoelde personen. In elk geval is het recht dat het bijkomend fonds bij wege van subrogatie ten aanzien van dergelijke personen heeft, ten minste gelijkwaardig aan dat van een verzekeraar van de persoon aan wie de schadevergoeding is betaald.

4. Onverminderd enig ander recht van subrogatie of verhaal op het bijkomend fonds treedt een verdragsluitende staat, of een orgaan daarvan, die vergoeding voor schade door verontreiniging heeft betaald overeenkomstig de bepalingen van de wetgeving van die staat, bij wege van subrogatie in de rechten die de persoon wiens schade aldus is vergoed, op grond van dit Protocol zou hebben gehad.

Bijdragen

Artikel 10

1. Jaarlijkse bijdragen aan het bijkomend fonds worden ten aanzien van elke verdragsluitende staat gedaan door iedere persoon die in het in artikel 11, lid 2, onder a) of b), bedoelde kalenderjaar een totale hoeveelheid van meer dan 150 000 ton heeft ontvangen :

a) in de havens of terminalinstallaties op het grondgebied van die staat, aan bijdragende olie welke over zee is aangevoerd naar die havens of terminalinstallaties en

b) d'hydrocarbures donnant lieu à contribution transportés par mer et déchargés dans un port ou dans une installation terminale d'un Etat non contractant, dans toute installation située sur le territoire d'un Etat contractant, étant entendu que les hydrocarbures donnant lieu à contribution ne sont pris en compte, en vertu du présent alinéa, que lors de leur première réception dans l'Etat contractant après leur déchargement dans l'Etat non contractant

2. Les dispositions de l'article 10, paragraphe 2, de la Convention de 1992 portant création du Fonds s'appliquent à l'obligation de verser des contributions au Fonds complémentaire.

Article 11

1. Pour déterminer, s'il y a lieu, le montant des contributions annuelles, l'Assemblée établit pour chaque année civile, en tenant compte de la nécessité d'avoir suffisamment de liquidités, une estimation présentée sous forme de budget comme suit :

i) Dépenses

a) frais et dépenses prévus pour l'administration du Fonds complémentaire au cours de l'année considérée et pour la couverture de tout déficit résultent des opérations des années précédentes;

b) versements que le Fonds complémentaire devra vraisemblablement effectuer au cours de l'année considérée pour régler les indemnités dues par le Fonds complémentaire en application de l'article 4, y compris le remboursement des emprunts contractés antérieurement par le Fonds complémentaire pour s'acquitter de ses obligations;

ii) Revenus

a) excédent résultant des opérations des années précédentes, y compris les intérêts qui pourraient être perçus;

b) contributions annuelles qui pourraient être nécessaires pour équilibrer le budget;

c) tous autres revenus.

2. L'Assemblée arrête le montant total des contributions à percevoir. L'Administrateur du Fonds complémentaire, se fondant sur la décision de l'Assemblée, calcule, pour chacun des Etats contractants, le montant de la contribution annuelle de chaque personne visée à l'article 10 :

a) dans la mesure où la contribution est destinée à régler les sommes visées au paragraphe 1^{er} i) a), sur la base d'une somme fixe par tonne d'hydrocarbures donnant lieu à contribution et reçus dans un Etat contractant par cette personne pendant l'année civile précédente; et

b) dans la mesure où la contribution est destinée à régler les sommes visées au paragraphe 1^{er} i) b), sur la base d'une somme fixe par tonne d'hydrocarbures donnant lieu à contribution et reçus par cette personne au cours de l'année civile précédant celle où s'est produit l'événement considéré, si cet Etat est un Etat contractant au présent Protocole à la date à laquelle est survenu l'événement.

3. Les sommes mentionnées au paragraphe 2 sont calculées en divisant le total des contributions à verser par le total des quantités d'hydrocarbures donnant lieu à contribution qui ont été reçues, au cours de l'année considérée, dans l'ensemble des Etats contractants.

4. La contribution annuelle est due à la date qui sera fixée par le règlement intérieur du Fonds complémentaire. L'Assemblée peut arrêter une autre date de paiement.

5. L'Assemblée peut décider, dans les conditions qui seront fixées par le règlement financier du Fonds complémentaire, d'opérer des virements entre des fonds reçus conformément au paragraphe 2 a) et des fonds reçus conformément au paragraphe 2 b).

Article 12

1. Les dispositions de l'article 13 de la Convention de 1992 portant création du Fonds s'appliquent aux contributions au Fonds complémentaire.

2. Un Etat contractant peut lui-même assumer l'obligation de verser les contributions au Fonds complémentaire conformément à la procédure prévue à l'article 14 de la Convention de 1992 portant création du Fonds.

Article 13

1. Les Etats contractants communiquent à l'Administrateur du Fonds complémentaire des renseignements sur les quantités d'hydrocarbures reçues, conformément à l'article 15 de la Convention de 1992 portant création du Fonds, sous réserve, toutefois, que les renseignements communiqués à l'Administrateur du Fonds de 1992 en vertu de l'article 15, paragraphe 2, de la Convention de 1992 portant création du Fonds soient réputés l'avoir été aussi en application du présent Protocole.

b) in installaties op het grondgebied van die verdragsluitende staat, aan bijdragende olie welke over zee is vervoerd en gelost in een haven of terminalinstallatie van een niet-verdragsluitende staat, met dien verstande dat de bijdragende olie in het kader van dit punt slechts in aanmerking wordt genomen bij de eerste ontvangst in een verdragsluitende staat na het lossen in die niet-verdragsluitende staat.

2. De bepalingen van artikel 10, lid 2, van het fondsverdrag van 1992 zijn van toepassing op de verplichting om bijdragen aan het bijkomend fonds te betalen.

Artikel 11

1. Teneinde het bedrag van de eventueel verschuldigde jaarlijkse bijdragen te bepalen en rekening houdend met de noodzaak steeds voldoende middelen beschikbaar te hebben, maakt de algemene vergadering voor elk kalenderjaar een raming in de vorm van een begroting van :

i) uitgaven

a) kosten en uitgaven voor de administratie van het bijkomend fonds in het betreffende jaar en tekorten die voortvloeien uit verrichtingen in de voorgaande jaren;

b) door het bijkomend fonds in het betreffende jaar te verrichten betalingen in verband met vorderingen tegen het bijkomend fonds op grond van artikel 4, met inbegrip van aflossingen op leningen die het bijkomend fonds heeft opgenomen om die vorderingen te kunnen betalen;

ii) inkomsten

a) overschotten uit verrichtingen in de voorgaande jaren, met inbegrip van eventuele renten;

b) jaarlijkse bijdragen die nodig kunnen zijn voor een sluitende begroting;

c) andere inkomsten.

2. De algemene vergadering beslist welk totaalbedrag aan jaarlijkse bijdragen wordt geheven. Op basis van die beslissing berekent de directeur van het bijkomend fonds, ten aanzien van elke verdragsluitende staat, voor elke in artikel 10 bedoelde persoon, het bedrag van de jaarlijkse bijdrage van die persoon :

a) voorzover de bijdrage bestemd is voor in lid 1, onder i), a) bedoelde betalingen, uitgaande van een vast bedrag per ton bijdragende olie die de betrokken persoon in de betreffende staat heeft ontvangen in het voorgaande kalenderjaar en

b) voorzover de bijdrage bestemd is voor in lid 1, onder i), b) bedoelde betalingen, uitgaande van een vast bedrag per ton bijdragende olie die de betrokken persoon heeft ontvangen in het kalenderjaar dat voorafgaat aan dat waarin het voorval in kwestie zich heeft voorgedaan, mits die staat partij bij dit Protocol was op de datum van het voorval.

3. De in lid 2 bedoelde bedragen worden verkregen door het totaal van de verschuldigde bijdragen te delen door de totale hoeveelheid bijdragende olie die in het betreffende jaar in alle verdragsluitende staten is ontvangen.

4. De jaarlijkse bijdrage is verschuldigd op de datum die in het reglement van orde van het bijkomend fonds is vastgesteld. De algemene vergadering kan een andere datum van betaling vaststellen.

5. De algemene vergadering kan, op voorwaarden die in het financieel reglement van het bijkomend fonds worden vastgesteld, besluiten geld over te boeken van fondsen die overeenkomstig lid 2, onder a) zijn ontvangen naar fondsen die overeenkomstig lid 2, onder b) zijn ontvangen, en omgekeerd.

Artikel 12

1. De bepalingen van artikel 13 van het fondsverdrag van 1992 zijn van toepassing op bijdragen aan het bijkomend fonds.

2. Een verdragsluitende staat kan zelf de verplichting op zich nemen bijdragen aan het bijkomend fonds te betalen overeenkomstig de procedure van artikel 14 van het fondsverdrag van 1992.

Artikel 13

1. Verdragsluitende staten verstrekken de directeur van het bijkomend fonds informatie over olieontvangst over overeenkomstig artikel 15 van het fondsverdrag van 1992, met dien verstande echter dat mededelingen die aan de directeur van het fonds van 1992 overeenkomstig artikel 15, lid 2, van het fondsverdrag van 1992 zijn gedaan, geacht worden ook overeenkomstig dit Protocol te zijn gedaan.

2. Lorsqu'un Etat contractant ne remplit pas l'obligation qu'il a de soumettre les renseignements visés au paragraphe 1^{er} et que cela entraîne une perte financière pour le Fonds complémentaire, cet Etat contractant est tenu d'indemniser le Fonds complémentaire pour la perte subie. L'Assemblée décide, sur la recommandation de l'Administrateur du Fonds complémentaire, si cette indemnisation est exigible de cet Etat contractant.

Article 14

1. Nonobstant l'article 10, tout Etat contractant est considéré, aux fins du présent Protocole, comme recevant un minimum de 1 million de tonnes d'hydrocarbures donnant lieu à contribution.

2. Lorsque la quantité totale d'hydrocarbures donnant lieu à contribution reçue dans un Etat contractant est inférieure à 1 million de tonnes, l'Etat contractant assume les obligations qui, en vertu du présent Protocole, incomberaient à toute personne tenue de contribuer au Fonds complémentaire pour les hydrocarbures reçus sur le territoire de cet Etat dans la mesure où la quantité totale d'hydrocarbures reçue ne peut être imputée à quelque personne que ce soit.

Article 15

1. Si, dans un Etat contractant, il n'existe aucune personne satisfaisant aux conditions de l'article 10, cet Etat contractant en informe l'Administrateur du Fonds complémentaire, aux fins du présent Protocole.

2. Aucune indemnisation n'est versée par le Fonds complémentaire pour les dommages par pollution survenus sur le territoire, dans la mer territoriale ou dans la zone économique exclusive, ou dans la zone déterminée conformément à l'article 3 a) ii) du présent Protocole, d'un Etat contractant au titre d'un événement donné ou pour des mesures de sauvegarde, où qu'elles soient prises, destinées à éviter ou à réduire de tels dommages, tant que cet Etat contractant n'a pas rempli l'obligation qu'il a de communiquer à l'Administrateur du Fonds complémentaire les renseignements visés à l'article 13, paragraphe 1^{er}, et au paragraphe 1 du présent article, pour toutes les années antérieures à l'événement. L'Assemblée fixe dans le règlement intérieur les conditions dans lesquelles un Etat contractant est considéré comme n'ayant pas rempli les obligations lui incombant à cet égard.

3. Lorsqu'une indemnisation a été refusée temporairement en application du paragraphe 2, cette indemnisation est refusée de manière permanente au titre de l'événement en question si l'obligation de soumettre à l'Administrateur du Fonds complémentaire les renseignements visés à l'article 13, paragraphe 1^{er}, et au paragraphe 1^{er} du présent article n'a pas été remplie dans l'année qui suit la notification par laquelle l'Administrateur du Fonds complémentaire a informé l'Etat contractant de son manquement à l'obligation de soumettre les renseignements requis.

4. Toute contribution due au Fonds complémentaire est déduite des indemnités versées au débiteur ou aux agents du débiteur.

Organisation et administration

Article 16

1. Le Fonds complémentaire comprend une Assemblée et un Secrétariat dirigé par un Administrateur.

2. Les articles 17 à 20 et 28 à 33 de la Convention de 1992 portant création du Fonds s'appliquent à l'Assemblée, au Secrétariat et à l'Administrateur du Fonds complémentaire.

3. L'article 34 de la Convention de 1992 portant création du Fonds s'applique au Fonds complémentaire.

Article 17

1. Le Secrétariat du Fonds de 1992 et l'Administrateur qui le dirige, peuvent également exercer les fonctions de Secrétariat et d'Administrateur du Fonds complémentaire.

2. Si, conformément au paragraphe 1^{er}, le Secrétariat et l'Administrateur du Fonds de 1992 exercent également les fonctions de Secrétariat et d'Administrateur du Fonds complémentaire, celui-ci est représenté, en cas de conflit d'intérêt entre le Fonds de 1992 et le Fonds complémentaire, par le Président de l'Assemblée.

3. Dans l'exercice des tâches qui leur incombent en vertu du présent Protocole et de la Convention de 1992 portant création du Fonds, l'Administrateur du Fonds complémentaire, ainsi que le personnel nommé et les experts désignés par lui ne sont pas considérés comme contrevenant aux dispositions de l'article 30 de la Convention de 1992 portant création du Fonds, telles qu'appliquées par l'article 16, paragraphe 2, du présent Protocole, dans la mesure où ils exécutent leurs tâches conformément au présent article.

2. Wanneer een verdragsluitende staat niet aan zijn verplichtingen voldoet om de in lid 1 bedoelde informatie te verstrekken en dit tot een financieel verlies voor het bijkomend fonds leidt, is die verdragsluitende staat gehouden het bijkomend fonds hiervoor schadeloos te stellen. De algemene vergadering bepaalt, na aanbeveling van de directeur van het bijkomend fonds, of die schadeloosstelling invorderbaar is bij die verdragsluitende staat.

Artikel 14

1. Ongeacht artikel 10, wordt voor de doeleinden van dit Protocol uitgegaan van een minimumontvangst van 1 miljoen ton bijdragende olie in elke verdragsluitende staat.

2. Wanneer de totaliteit van de in een verdragsluitende staat ontvangen bijdragende olie minder dan 1 miljoen ton bedraagt, neemt de verdragsluitende staat de verplichtingen over die op grond van dit Protocol zouden rusten op personen die gehouden zijn aan het bijkomend fonds bij te dragen voor olie die op het grondgebied van die staat is ontvangen, voorzover geen aansprakelijke persoon bestaat voor de totale hoeveelheid ontvangen olie.

Artikel 15

1. Indien in een verdragsluitende staat geen enkele persoon aan de voorwaarden van artikel 10 voldoet, stelt de verdragsluitende staat voor de doeleinden van dit Protocol de directeur van het bijkomend fonds daarvan in kennis.

2. Door het bijkomend fonds wordt geen vergoeding betaald voor schade door verontreiniging binnen het grondgebied, de territoriale zee, de exclusieve economische zone of het overeenkomstig artikel 3, onder a) ii), van dit Protocol vastgestelde gebied van een verdragsluitende staat voor een bepaald voorval of voor preventieve maatregelen die, waar dan ook, zijn genomen om die schade te voorkomen of te beperken, zolang niet is voldaan aan de verplichting om aan de directeur van het bijkomend fonds de in artikel 13, lid 1, en lid 1 van dit artikel bedoelde informatie te verstrekken met betrekking tot die verdragsluitende staat voor alle jaren die voorafgaan aan dat voorval. De algemene vergadering stelt in het reglement van orde vast in welke omstandigheden een verdragsluitende staat wordt geacht zijn verplichtingen niet te zijn nagekomen.

3. Wanneer de vergoeding tijdelijk is geweigerd in overeenstemming met het bepaalde in lid 2, wordt zij voor het voorval in kwestie definitief geweigerd, indien aan de verplichting om aan de directeur van het bijkomend fonds de in artikel 13, lid 1, en lid 1 van dit artikel bedoelde informatie te verstrekken niet wordt voldaan binnen één jaar nadat de directeur van het bijkomend fonds de verdragsluitende staat in kennis heeft gesteld van deze nalatigheid.

4. Betalingen van aan het bijkomend fonds verschuldigde bijdragen worden in mindering gebracht op vergoedingen die aan de schuldenaar of diens lasthebbers zijn verschuldigd.

Organisatie en administratie

Artikel 16

1. Het bijkomend fonds heeft een algemene vergadering en een secretariaat dat onder leiding van een directeur staat.

2. De artikelen 17 tot en met 20 en 28 tot en met 33 van het fondsverdrag van 1992 zijn van toepassing op de algemene vergadering, het secretariaat en de directeur van het bijkomend fonds.

3. Artikel 34 van het fondsverdrag van 1992 is van toepassing op het bijkomend fonds.

Artikel 17

1. Het secretariaat van het fonds van 1992 onder leiding van de directeur van het fonds van 1992 kan eveneens als secretariaat en directeur van het bijkomend fonds fungeren.

2. Indien overeenkomstig lid 1 het secretariaat en de directeur van het fonds van 1992 tevens als secretariaat en directeur van het bijkomend fonds fungeren, wordt het bijkomend fonds in gevallen van belangenconflict tussen het fonds van 1992 en het bijkomend fonds vertegenwoordigd door de voorzitter van de algemene vergadering.

3. De directeur van het bijkomend fonds en de door hem aangestelde personeelsleden en deskundigen die hun taken overeenkomstig dit Protocol en het fondsverdrag van 1992 verrichten, worden niet geacht de bepalingen van artikel 30 van het fondsverdrag van 1992, zoals toegepast door artikel 16, lid 2, van dit Protocol, te overtreden, voorzover zij hun taken in overeenstemming met dit artikel vervullen.

4. L'Assemblée s'efforce de ne pas prendre de décision qui soit incompatible avec des décisions prises par l'Assemblée du Fonds de 1992. Si des questions administratives d'intérêt commun donnent lieu à des divergences d'opinion, l'Assemblée s'efforce de parvenir à un consensus avec l'Assemblée du Fonds de 1992, dans un esprit de coopération mutuelle et compte tenu des objectifs communs aux deux organisations.

5. Le Fonds complémentaire rembourse au Fonds de 1992 tous les frais et dépenses afférents aux services administratifs assurés par le Fonds de 1992 pour le compte du Fonds complémentaire.

Dispositions transitoires

Article 18

1. Sous réserve du paragraphe 4, le montant total des contributions annuelles dues au titre des hydrocarbures donnant lieu à contribution reçus dans un seul Etat contractant au cours d'une année civile donnée ne doit pas dépasser 20 % du montant total des contributions annuelles pour l'année civile en question conformément au présent Protocole.

2. Si, du fait de l'application des dispositions de l'article 11, paragraphes 2 et 3, le montant total des contributions dues par les contribuables dans un seul Etat contractant pour une année civile donnée dépasse 20 % du montant total des contributions annuelles, les contributions dues par tous les contribuables dans cet Etat doivent alors être réduites proportionnellement, afin que le total des contributions de ces contribuables soit égal à 20 % du montant total des contributions annuelles au Fonds complémentaire pour cette même année.

3. Si les contributions dues par les personnes dans un Etat contractant donné sont réduites en vertu du paragraphe 2, les contributions dues par les personnes dans tous les autres Etats contractants doivent être augmentées proportionnellement, afin de garantir que le montant total des contributions dues par toutes les personnes qui sont tenues de contribuer au Fonds complémentaire pour l'année civile en question atteindra le montant total des contributions arrêté par l'Assemblée.

4. Les dispositions des paragraphes 1^{er} à 3 s'appliquent jusqu'à ce que la quantité totale d'hydrocarbures donnant lieu à contribution reçue dans l'ensemble des Etats contractants au cours d'une année civile, y compris les quantités visées à l'article 14, paragraphe 1^{er}, atteigne 1 000 millions de tonnes ou jusqu'à l'expiration d'un délai de 10 ans après l'entrée en vigueur du présent Protocole, si cette dernière date est plus rapprochée.

Clauses finales

Article 19

Signature, ratification, acceptation, approbation et adhésion

1. Le présent Protocole est ouvert à la signature à Londres, du 31 juillet 2003 au 30 juillet 2004.

2. Les Etats peuvent exprimer leur consentement à être liés par le présent Protocole par :

a) signature sans réserve quant à la ratification, l'acceptation ou l'approbation; ou

b) signature sous réserve de ratification, acceptation ou approbation suivie de ratification, acceptation ou approbation; ou

c) adhésion.

3. Seuls les Etats contractants à la Convention de 1992 portant création du Fonds peuvent devenir Etats contractants au présent Protocole.

4. La ratification, l'acceptation, l'approbation ou l'adhésion s'effectue par le dépôt d'un instrument en bonne et due forme à cet effet auprès du Secrétaire général.

Article 20

Renseignements relatifs aux hydrocarbures donnant lieu à contribution

Avant l'entrée en vigueur du présent Protocole à l'égard d'un Etat, cet Etat doit, lorsqu'il signe le présent Protocole conformément à l'article 19, paragraphe 2 a), ou lorsqu'il dépose un instrument visé à l'article 19, paragraphe 4, et ultérieurement chaque année à une date fixée par le Secrétaire général, communiquer au Secrétaire général le nom et l'adresse des personnes qui, pour cet Etat, seraient tenues de contribuer au Fonds complémentaire en application de l'article 10, ainsi que des renseignements sur les quantités d'hydrocarbures donnant lieu à contribution qui ont été reçues sur le territoire de cet Etat par ces personnes au cours de l'année civile précédente.

4. De algemene vergadering streeft ernaar geen besluiten te nemen die onverenigbaar zijn met door de algemene vergadering van het fonds van 1992 genomen besluiten. Indien met betrekking tot gemeenschappelijke administratieve kwesties meningsverschillen rijzen, tracht de algemene vergadering een consensus met de algemene vergadering van het fonds van 1992 te bereiken in een geest van onderlinge samenwerking en met de gemeenschappelijke doelstellingen van beide organisaties voor ogen.

5. Het bijkomend fonds betaalt het fonds van 1992 alle kosten en uitgaven terug in verband met administratieve diensten die het fonds van 1992 namens het bijkomend fonds heeft verricht.

Overgangsbepalingen

Artikel 18

1. Onverminderd lid 4, mag het totaalbedrag van de jaarlijkse bijdragen die moeten worden betaald voor bijdragende olie die gedurende een kalenderjaar in één verdragsluitende staat is ontvangen, niet meer bedragen dan 20 % van het totaal bedrag van de jaarlijkse bijdragen die op grond van dit Protocol voor dat kalenderjaar zijn betaald.

2. Indien de toepassing van de bepalingen in artikel 11, leden 2 en 3, ertoe leidt dat het totaalbedrag van de bijdragen die in een bepaald kalenderjaar in één verdragsluitende staat moeten worden betaald, meer dan 20 % van de totale jaarlijkse bijdragen beloopt, worden de in die staat te betalen bijdragen pro rato verminderd, zodat de totaliteit van de bijdragen gelijk is aan 20 % van de totale jaarlijkse bijdragen aan het bijkomend fonds voor dat jaar.

3. Indien de bijdragen die personen in een bepaalde verdragsluitende staat moeten betalen overeenkomstig lid 2 worden verminderd, worden de bijdragen die personen in alle andere verdragsluitende staten moeten betalen pro rato verhoogd, zodat het totale bedrag van de bijdragen die moeten worden betaald door alle personen die aan het aanvullende fonds moeten bijdragen voor het kalenderjaar in kwestie het door de algemene vergadering vastgestelde totaalbedrag van de bijdragen bereikt.

4. De bepalingen in de leden 1 tot en met 3 blijven van kracht totdat de totale hoeveelheid bijdragende olie die in een kalenderjaar in alle verdragsluitende staten, inclusief de in artikel 14, lid 1, bedoelde hoeveelheden, 1 000 miljoen ton heeft bereikt of, indien zulks zich eerder voordoet, totdat een periode van 10 jaar na de datum van inwerkingtreding van dit Protocol is verstreken.

Slotbepalingen

Artikel 19

Ondertekening, bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring en toetreding

1. Dit Protocol staat van 31 juli 2003 tot en met 30 juli 2004 te Londen open voor ondertekening.

2. Staten kunnen het feit dat zij ermee instemmen door dit Protocol te worden gebonden tot uitdrukking brengen door :

a) ondertekening zonder voorbehoud ten aanzien van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring; of

b) ondertekening onder voorbehoud van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring, gevolgd door bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring; of

c) toetreding.

3. Alleen staten die partij zijn bij het fondsverdrag van 1992, kunnen partij bij dit Protocol worden.

4. Bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding geschiedt door nederlegging van een daartoe strekkende akte bij de secretaris-generaal

Artikel 20

Gegevens over bijdragende olie

Voordat dit Protocol voor een staat in werking treedt, deelt die staat, bij de ondertekening van dit Protocol overeenkomstig artikel 19, lid 2, onder a), of bij de nederlegging van een in artikel 19, lid 4, van dit Protocol bedoelde akte, en daarna jaarlijks op een door de secretaris-generaal te bepalen tijdstip, de secretaris-generaal de naam en het adres mede van elke persoon die voor die staat ingevolge artikel 10 gehouden is bij te dragen aan het bijkomend fonds alsmede gegevens betreffende de relevante hoeveelheden bijdragende olie die elke persoon op het grondgebied van die staat in het voorafgaande kalenderjaar heeft ontvangen.

Article 21
Entrée en vigueur

1. Le présent Protocole entre en vigueur trois mois après la date à laquelle les conditions suivantes sont remplies :

a) au moins huit Etats soit l'ont signé sans réserve quant à la ratification, acceptation ou approbation, soit ont déposé un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion auprès du Secrétaire général; et

b) le Secrétaire général a été informé par l'Administrateur du Fonds de 1992, que les personnes qui seraient tenues à contribution, en application de l'article 10, ont reçu, au cours de l'année civile précédente, au moins 450 millions de tonnes d'hydrocarbures donnant lieu à contribution, y compris les quantités visées à l'article 14, paragraphe 1.

2. Pour chacun des Etats qui signe le Présent protocole sans réserve quant à la ratification, acceptation ou approbation ou qui ratifie, accepte ou approuve le présent Protocole, ou y adhère, après que les conditions d'entrée en vigueur prévues au paragraphe 1^{er} ont été remplies, le Protocole entre en vigueur trois mois après la date du dépôt par cet Etat de l'instrument approprié.

3. Nonobstant les paragraphes 1^{er} et 2, le présent Protocole n'entre en vigueur à l'égard d'un Etat que lorsque la Convention de 1992 portant création du Fonds entre en vigueur à l'égard de cet Etat.

Article 22
Première session de l'Assemblée

Le Secrétaire général convoque la première session de l'Assemblée. Cette session a lieu dès que possible après l'entrée en vigueur du présent Protocole et, en tout état de cause, dans un délai maximum de trente jours après cette date.

Article 23
Révision et modification

1. L'Organisation peut convoquer une conférence ayant pour objet de réviser ou de modifier le présent Protocole.

2. L'Organisation convoque une conférence des Etats contractants ayant pour objet de réviser ou de modifier le présent Protocole à la demande d'un tiers au moins de tous les Etats contractants.

Article 24
Modifications de la limite d'indemnisation

1. A la demande d'un quart des Etats contractants au moins, toute proposition visant à modifier la limite d'indemnisation prévue à l'article 4, paragraphe 2 a) est diffusée par le Secrétaire général à tous les Membres de l'Organisation et à tous les Etats contractants.

2. Tout amendement proposé et diffusé suivant la procédure ci-dessus est soumis au Comité juridique de l'Organisation pour qu'il l'examine six mois au moins après la date à laquelle il a été diffusé.

3. Tous les Etats contractants au présent Protocole, qu'ils soient ou non Membres de l'Organisation, sont autorisés à participer aux délibérations du Comité juridique en vue d'examiner et d'adopter les amendements.

4. Les amendements sont adoptés à la majorité des deux tiers des Etats contractants présents et votants au sein du Comité juridique élargi conformément au paragraphe 3, à condition que la moitié au moins des Etats contractants soient présents au moment du vote.

5. Lorsqu'il se prononce sur une proposition visant à modifier la limite, le Comité juridique tient compte de l'expérience acquise en matière d'événements et, en particulier, du montant des dommages en résultant et des fluctuations de la valeur des monnaies.

6. a) Aucun amendement visant à modifier la limite en vertu du présent article ne peut être examiné avant la date d'entrée en vigueur du présent Protocole ni avant l'expiration d'un délai de trois ans à compter de la date d'entrée en vigueur d'un amendement antérieur adopté en vertu du présent article.

b) La limite ne peut être relevée au point de dépasser un montant correspondant à la limite fixée dans le présent Protocole majorée de six pour cent par an, en intérêt composé, calculé à partir de la date à laquelle le présent Protocole est ouvert à la signature jusqu'à la date à laquelle la décision du Comité juridique prend effet

c) La limite ne peut être relevée au point de dépasser un montant correspondant au triple de la limite fixée dans le présent Protocole.

Artikel 21
Inwerkingtreding

1. Dit Protocol treedt in werking drie maanden na de datum waarop aan de volgende vereisten is voldaan :

a) ten minste acht staten hebben het Protocol zonder voorbehoud ten aanzien van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring ondertekend of bij de secretaris-generaal een akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding nedergelegd; en

b) de secretaris-generaal heeft van de directeur van het fonds van 1992 mededeling ontvangen dat de personen die op grond van artikel 10 gehouden zijn bij te dragen, gedurende het voorgaande kalenderjaar in totaal een hoeveelheid van ten minste 450 miljoen ton bijdragende olie, inclusief de in artikel 14, lid 1, bedoelde hoeveelheden, hebben ontvangen.

2. Voor elke staat die dit Protocol zonder voorbehoud ten aanzien van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring ondertekent of die dit Protocol bekrachtigt, aanvaardt, goedkeurt of ertoe toetreedt, nadat aan de voorwaarden van lid 1 voor de inwerkingtreding is voldaan, treedt het Protocol in werking drie maanden na de datum van nederlegging van de geëigende akte door die staat.

3. Ongeacht de leden 1 en 2, treedt dit Protocol voor een staat pas in werking, nadat het fondsverdrag van 1992 voor die staat in werking is getreden.

Artikel 22
Eerste zitting van de algemene vergadering

De secretaris-generaal roept de eerste zitting van de algemene vergadering bijeen. Deze zitting vindt plaats zo spoedig mogelijk na de inwerkingtreding van dit Protocol en in elk geval uiterlijk dertig dagen na die inwerkingtreding.

Artikel 23
Herziening en wijziging

1. De organisatie kan een conferentie tot herziening of wijziging van dit Protocol bijeenroepen.

2. De organisatie roept een conferentie van verdragsluitende staten tot herziening of wijziging van dit Protocol bijeen als ten minste een derde van alle verdragsluitende staten daartoe een verzoek indient.

Artikel 24
Wijziging van de vergoedingslimiet

1. Als ten minste een vierde van de verdragsluitende staten daarom verzoekt, worden voorstellen tot wijziging van de in artikel 4, lid 2, onder a), bepaalde limiet van het vergoedingsbedrag door de secretaris-generaal aan alle leden van de organisatie en aan alle verdragsluitende staten toegezonden.

2. Elke zoals hierboven aangegeven voorgestelde en toegezonden wijziging wordt voorgelegd aan de juridische commissie van de organisatie, opdat deze de wijziging binnen zes maanden na de datum van toezending bestudeert.

3. Alle staten die partij zijn bij dit Protocol, ongeacht of zij lid zijn van de organisatie, zijn gerechtigd deel te nemen aan de werkzaamheden van de juridische commissie ter bestudering en aanneming van wijzigingen.

4. Wijzigingen worden aangenomen met een twee derde meerderheid van de verdragsluitende staten die aanwezig zijn en hun stem uitbrengen in de juridische commissie, die is uitgebreid overeenkomstig lid 3, mits ten minste de helft van de verdragsluitende staten bij de stemming aanwezig is.

5. Wanneer de juridische commissie een voorstel tot wijziging van de limiet bespreekt, houdt zij rekening met de ervaring opgedaan bij voorvallen en in het bijzonder het bedrag van de daaruit voortvloeiende schade en met wijzigingen in muntwaarden.

6 a) Er mag geen wijziging van de limiet ingevolge dit artikel in overweging worden genomen voor de datum van inwerkingtreding van dit Protocol en evenmin binnen drie jaar vanaf de datum van inwerkingtreding van een voorgaande wijziging ingevolge dit artikel.

b) De limiet mag niet zodanig worden verhoogd dat een bedrag wordt overschreden dat overeenkomt met de in dit Protocol vastgestelde limiet, verhoogd met zes procent per jaar, berekend op samengestelde basis vanaf de datum waarop dit Protocol voor ondertekening werd opengesteld tot de datum waarop het besluit van de juridische commissie in werking treedt.

c) De limiet mag niet zodanig worden verhoogd dat een bedrag wordt overschreden dat overeenkomt met de in dit Protocol vastgestelde limiet, vermenigvuldigd met drie.

7. Tout amendement adopté conformément au paragraphe 4 est notifié par l'Organisation à tous les Etats contractants. L'amendement est réputé avoir été accepté à l'expiration d'un délai de douze mois après la date de sa notification, à moins que, durant cette période, un quart au moins des Etats qui étaient Etats contractants au moment de l'adoption de l'amendement par le Comité juridique ne fassent savoir à l'Organisation qu'ils ne l'acceptent pas, auquel cas l'amendement est rejeté et n'a pas d'effet.

8. Un amendement réputé avoir été accepté conformément au paragraphe 7 entre en vigueur douze mois après son acceptation

9. Tous les Etats contractants sont liés par l'amendement, à moins qu'ils ne dénoncent le présent Protocole conformément à l'article 26, paragraphes 1^{er} et 2, six mois au moins avant l'entrée en vigueur de cet amendement. Cette dénonciation prend effet lorsque ledit amendement entre en vigueur.

10. Lorsqu'un amendement a été adopté par le Comité juridique mais que le délai d'acceptation de douze mois n'a pas encore expiré, tout Etat devenant Etat contractant durant cette période est lié par ledit amendement si celui-ci entre en vigueur. Un Etat qui devient Etat contractant après expiration de ce délai est lié par tout amendement qui a été accepté conformément au paragraphe 7. Dans les cas visés par le présent paragraphe, un Etat est lié par un amendement à compter de la date d'entrée en vigueur de l'amendement ou de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole pour cet Etat, si cette dernière date est postérieure.

Article 25

Protocoles à la Convention de 1992 portant création du Fonds

1. Si les limites prévues dans la Convention de 1992 portant création du Fonds sont relevées par un protocole y relatif, la limite prévue à l'article 4, paragraphe 2 a), peut être relevée du même montant au moyen de la procédure décrite à l'article 24. En pareil cas, les dispositions de l'article 24, paragraphe 6, ne s'appliquent pas.

2. Si la procédure visée au paragraphe 1^{er} est appliquée, toute modification apportée ultérieurement à la limite prévue à l'article 4, paragraphe 2, au moyen de la procédure décrite à l'article 24, est calculée, aux fins de l'article 24, paragraphes 6 b) et 6 c), sur la base de la nouvelle limite telle que relevée conformément au paragraphe 1^{er}.

Article 26

Dénonciation

1. Le présent Protocole peut être dénoncé par l'un quelconque des Etats contractants à tout moment à compter de la date à laquelle il entre en vigueur à l'égard de cet Etat.

2. La dénonciation s'effectue par le dépôt d'un instrument auprès du Secrétaire général.

3. La dénonciation prend effet douze mois après la date du dépôt de l'instrument de dénonciation auprès du Secrétaire général ou à l'expiration de toute période plus longue qui pourrait être spécifiée dans cet instrument.

4. La dénonciation de la Convention de 1992 portant création du Fonds est considérée comme une dénonciation du présent Protocole. Cette dénonciation prend effet à la date à laquelle la dénonciation du Protocole de 1992 modifiant la Convention de 1971 portant création du Fonds prend effet conformément à l'article 34 de ce protocole.

5. Nonobstant toute dénonciation du présent Protocole faite par un Etat contractant conformément au présent article, les dispositions du présent Protocole concernant l'obligation de verser des contributions au Fonds complémentaire pour un événement survenu dans les conditions prévues à l'article 11, paragraphe 2 b) avant que la dénonciation ne prenne effet, continuent de s'appliquer.

Article 27

Sessions extraordinaires de l'Assemblée

1. Tout Etat contractant peut, dans un délai de quatre-vingt-dix jours après le dépôt d'un instrument de dénonciation qui entraînera, à son avis, une augmentation considérable du montant des contributions des autres Etats contractants, demander à l'Administrateur du Fonds complémentaire de convoquer l'Assemblée en session extraordinaire. L'Administrateur du Fonds complémentaire convoque l'Assemblée de telle façon qu'elle se réunisse dans un délai de soixante jours après la réception de la demande.

2. L'Administrateur du Fonds complémentaire peut, de sa propre initiative, convoquer l'Assemblée en session extraordinaire dans un délai de soixante jours après le dépôt d'un instrument de dénonciation s'il considère que cette dénonciation entraînera une augmentation considérable du montant des contributions des autres Etats contractants.

7. Elke overeenkomstig lid 4 aangenomen wijziging wordt door de organisatie aan alle verdragsluitende staten ter kennis gebracht. De wijziging wordt geacht te zijn aanvaard aan het einde van een tijdvak van twaalf maanden na de datum van kennisgeving, tenzij binnen dat tijdvak ten minste een vierde van de staten die verdragsluitende staten waren op het tijdstip van de aanneming van de wijziging door de juridische commissie, aan de organisatie hebben meegedeeld dat zij de wijziging niet aanvaardden, in welk geval de wijziging is verworpen en niet van kracht wordt.

8. Een wijziging die wordt geacht te zijn aanvaard overeenkomstig lid 7, treedt in werking twaalf maanden na aanvaarding daarvan.

9. Alle verdragsluitende staten zijn door de wijziging gebonden, tenzij zij ten minste zes maanden voordat de wijziging in werking treedt, dit Protocol opzeggen overeenkomstig artikel 26, leden 1 en 2. De opzegging wordt van kracht wanneer de wijziging van kracht wordt.

10. Wanneer een wijziging, door de juridische commissie is aangenomen, maar het tijdvak van twaalf maanden voor de aanvaarding ervan nog niet is verstreken, is een staat die gedurende dat tijdvak een verdragsluitende staat wordt, door de wijziging gebonden indien deze van kracht wordt. Een staat die na dat tijdvak een verdragsluitende staat wordt, is gebonden door een wijziging die overeenkomstig lid 7 is aanvaard. In de in dit lid bedoelde gevallen wordt een staat gebonden door een wijziging, wanneer deze wijziging van kracht wordt of wanneer dit Protocol voor die staat in werking treedt, indien deze datum later valt.

Artikel 25

Protocollen bij het fondsverdrag van 1992

1. Indien de in het fondsverdrag van 1992 vastgestelde limieten zijn verhoogd door een protocol bij dat verdrag, mag de in artikel 4, lid 2, onder a), vastgestelde limiet met hetzelfde bedrag worden verhoogd volgens de procedure van artikel 24. De bepalingen van artikel 24, lid 6, zijn in die gevallen niet van toepassing.

2. Indien de in lid 1 bedoelde procedure is toegepast, worden verdere wijzigingen van de in artikel 4, lid 2, vastgestelde limiet door toepassing van de procedure van artikel 24, voor de doeleinden van artikel 24, lid 6, onder b) en c), berekend op basis van de nieuwe overeenkomstig lid 1 verhoogde limiet

Artikel 26

Opzegging

1. Een verdragsluitende staat kan dit Protocol na de datum waarop het voor die verdragsluitende staat in werking is getreden, te allen tijde opzeggen.

2. Opzegging geschiedt door nederlegging van een akte van opzegging bij de secretaris-generaal.

3. Een opzegging wordt van kracht twaalf maanden na de nederlegging van de akte van opzegging bij de secretaris-generaal of na een langere termijn wanneer zulks in de akte is bepaald.

4. Opzegging van het fondsverdrag van 1992 wordt beschouwd als een opzegging van dit Protocol. Deze opzegging wordt van kracht op de datum waarop de opzegging van het Protocol van 1992 tot wijziging van het fondsverdrag van 1971 van kracht wordt overeenkomstig artikel 34 van dat Protocol.

5. Niettegenstaande een opzegging van het onderhavige Protocol ingevolge dit artikel door een verdragsluitende staat, blijven de bepalingen van dit Protocol die verband houden met de verplichtingen om op grond van artikel 11, lid 2, onder b), bij te dragen aan het bijkomend fonds voor een voorval dat zich heeft voorgedaan voor de opzegging van kracht wordt, van toepassing.

Artikel 27

Buitengewone zittingen van de algemene vergadering

1. Iedere verdragsluitende staat kan binnen negentig dagen na de nederlegging van een akte van opzegging die naar zijn mening een aanzienlijke stijging van de bijdragen voor de overblijvende verdragsluitende staten ten gevolge zal hebben, de directeur van het bijkomend fonds verzoeken een buitengewone zitting van de algemene vergadering bijeen te roepen. Uiterlijk zestig dagen na ontvangst van het verzoek roept de directeur van het bijkomend fonds de algemene vergadering bijeen.

2. De directeur van het bijkomend fonds kan op eigen initiatief een buitengewone zitting van de algemene vergadering bij een roepen binnen zestig dagen na de nederlegging van een akte van opzegging, indien hij van mening is dat deze opzegging zal leiden tot een aanzienlijke stijging van de bijdragen voor de overblijvende verdragsluitende staten.

3. Si, au cours d'une session extraordinaire, tenue conformément au paragraphe 1^{er} ou 2, l'Assemblée décide que la dénonciation entraînera une augmentation considérable du montant des contributions pour les autres États contractants, chacun de ces États peut, au plus tard cent vingt jours avant la date à laquelle la dénonciation prend effet, dénoncer le présent Protocole. Cette dénonciation prend effet à la même date.

Article 28 Extinction du Protocole

1. Le présent Protocole cesse d'être en vigueur lorsque le nombre des États contractants devient inférieur à sept ou lorsque la quantité totale d'hydrocarbures donnant lieu à contribution reçue dans les États contractants restants, y compris les quantités visées à l'article 14, paragraphe 1^{er}, devient inférieure à 350 millions de tonnes, si cette dernière date est plus rapprochée.

2. Les États qui sont liés par le présent Protocole la veille de la date à laquelle il cesse d'être en vigueur prennent toutes les mesures nécessaires pour que le Fonds complémentaire puisse exercer les fonctions prévues à l'article 29 et restent, à cette fin seulement, liés par le présent Protocole.

Article 29 Liquidation du Fonds complémentaire

1. Au cas où le présent Protocole cesserait d'être en vigueur, le Fonds complémentaire :

a) assume ses obligations relatives à tout événement survenu avant que le Protocole ait cessé d'être en vigueur;

b) peut exercer ses droits en matière de recouvrement des contributions dans la mesure où ces dernières sont nécessaires pour lui permettre de remplir les obligations visées au paragraphe 1, a), y compris les frais d'administration qu'il doit engager à cet effet.

2. L'Assemblée prend toute mesure nécessaire en vue de la liquidation du Fonds complémentaire, y compris la distribution équitable des sommes et biens demeurant à l'actif du Fonds complémentaire entre les personnes ayant versé des contributions.

3. Aux fins du présent article, le Fonds complémentaire demeure une personne morale.

Article 30 Dépositaire

1. Le présent Protocole et tous les amendements acceptés en vertu de l'article 24 sont déposés auprès du Secrétaire général.

2. Le Secrétaire général :

a) informe tous les États qui ont signé le présent Protocole ou y ont adhéré :

i) de toute signature nouvelle ou dépôt d'instrument nouveau et de la date à laquelle cette signature ou ce dépôt sont intervenus;

ii) de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole;

iii) de toute proposition visant à modifier la limite d'indemnisation, qui a été présentée conformément à l'article 24, paragraphe 1^{er};

iv) de tout amendement qui a été adopté conformément à l'article 24, paragraphe 4;

v) de tout amendement qui est réputé avoir été accepté en vertu de l'article 24, paragraphe 7, ainsi que de la date à laquelle l'amendement entre en vigueur conformément aux paragraphes 8 et 9 de cet article;

vi) de tout dépôt d'un instrument de dénonciation du présent Protocole ainsi que de la date du dépôt et de la date à laquelle cette dénonciation prend effet;

vii) de toute communication prévue par l'un quelconque des articles du présent Protocole;

b) transmet des copies certifiées conformes du présent Protocole à tous les États signataires et à tous les États qui y adhèrent.

3. Dès l'entrée en vigueur du présent Protocole, le Secrétaire général en transmet le texte au Secrétariat de l'Organisation des Nations unies en vue de son enregistrement et de sa publication conformément à l'article 102 de la Charte des Nations unies.

3. Indien de algemene vergadering in een buitengewone zitting, bijeengeroepen overeenkomstig lid 1 of 2, besluit dat de opzegging zal leiden tot een aanzienlijke stijging van de bijdragen voor de overblijvende verdragsluitende staten, kan ieder van deze staten, uiterlijk honderdtwintig dagen voor de datum waarop de opzegging van kracht wordt, dit Protocol opzeggen met ingang van dezelfde datum.

Artikel 28 Beëindiging van het Protocol

1. Dit Protocol houdt op van kracht te zijn op de datum waarop het aantal verdragsluitende staten minder dan zeven wordt of de totale hoeveelheid bijdragende olie die in de overblijvende verdragsluitende staten is ontvangen, inclusief de in artikel 14, lid 1, bedoelde hoeveelheden, minder dan 350 miljoen ton bedraagt, naargelang welke datum eerder valt.

2. De staten die door dit Protocol zijn gebonden op de dag voorafgaand aan die waarop het ophoudt van kracht te zijn, stellen het bijkomend fonds in staat zijn functies, als beschreven in artikel 29, uit te oefenen en blijven slechts voor dat doel door dit Protocol gebonden.

Artikel 29 Vereffening van het bijkomend fonds

1. Indien dit Protocol ophoudt van kracht te zijn, is het bijkomend fonds niettemin :

a) gehouden zijn verplichtingen na te komen ten aanzien van een voorval dat zich heeft voorgedaan toen het Protocol nog van kracht was;

b) gerechtigd zijn rechten op bijdragen uit te oefenen in zoverre deze bijdragen noodzakelijk zijn om te voldoen aan de verplichtingen ingevolge dit lid, onder a), met inbegrip van de daartoe noodzakelijke uitgaven ten behoeve van het beheer van het bijkomend fonds.

2. De algemene vergadering neemt de passende maatregelen voor de vereffening van het bijkomend fonds, met inbegrip van een billijke verdeling van eventueel overblijvende activa onder de personen die aan het bijkomend fonds hebben bij gedragen.

3. Voor de doeleinden van dit artikel blijft het bijkomend fonds een rechtspersoon.

Artikel 30 Depositaris

1. Dit Protocol en alle ingevolge artikel 24 aangenomen wijzigingen worden nedergelegd bij de secretaris-generaal.

2. De secretaris-generaal :

a) stelt alle staten die dit Protocol hebben ondertekend of ertoe zijn toegetreden, in kennis van :

i) elke nieuwe ondertekening of nederlegging van een akte en de datum daarvan;

ii) de datum van inwerkingtreding van dit Protocol;

iii) alle voorstellen tot wijziging van de limiet van het vergoedingsbedrag die zijn gedaan overeenkomstig artikel 24, lid 1;

iv) alle wijzigingen die zijn aangenomen overeenkomstig artikel 24, lid 4;

v) alle wijzigingen die ingevolge artikel 24, lid 7, worden geacht te zijn aanvaard en de datum waarop de wijziging in werking treedt overeenkomstig de leden 8 en 9 van dat artikel;

vi) de nederlegging van elke akte van opzegging van dit Protocol, de datum van nederlegging en de datum waarop de opzegging van kracht wordt;

vii) alle mededelingen die ingevolge een artikel van dit Protocol zijn vereist;

b) zendt voor eensluidend gewaarmerkte afschriften van dit Protocol toe aan alle staten die het hebben ondertekend en aan alle staten die ertoe toetreden.

3. Zodra dit Protocol in werking treedt, wordt de tekst daarvan door de secretaris-generaal toegezonden aan het secretariaat van de Verenigde Naties ter registratie en publicatie overeenkomstig artikel 102 van het Handvest van de Verenigde Naties.

Article 31
Langues

Le présent Protocole est établi en un seul exemplaire original en langues anglaise, arabe, chinoise, espagnole, française et russe, tous les textes faisant également foi.

Fait à Londres, ce seize mai deux mille trois.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

Artikel 31
Talen

Dit Protocol is opgesteld in een enkel oorspronkelijk exemplaar in de Arabische, de Chinese, de Engelse, de Franse, de Russische en de Spaanse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

Gedaan te Londen, de zestiende mei tweeduizend en drie.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd door hun respectieve regeringen, dit Protocol hebben ondertekend.

Protocole de 2003 à la Convention internationale de 1992 portant création d'un Fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, fait à Londres le 16 mai 2003

Etats	Date authentification	Date consentement	Entrée en vigueur locale
ALLEMAGNE		24/11/2004	03/03/2005
BELGIQUE		04/11/2005	04/02/2006
DANEMARK		24/02/2004	03/03/2005
ESPAGNE	26/09/2003	03/12/2004	03/03/2005
FINLANDE		27/05/2004	03/03/2005
FRANCE	04/03/2004	29/06/2004	03/03/2005
IRLANDE		05/07/2004	03/03/2005
ITALIE		20/10/2005	20/01/2006
JAPON		13/07/2004	03/03/2005
NORVEGE		31/03/2004	03/03/2005
PAYS-BAS		16/06/2005	16/09/2005
PORTUGAL		15/02/2005	15/05/2005
SLOVENIE	28/07/2004		
SUEDE		05/05/2005	05/08/2005

Protocol van 2003 bij het Internationaal Verdrag van 1992 ter oprichting van een Internationaal Fonds voor vergoeding van schade door verontreiniging door olie, opgemaakt te Londen op 16 mei 2003

Staten	Datum authenticatie	Datum instemming	Datum interne inwerkingtreding
BELGIE		04/11/2005	04/02/2006
DENEMARKEN		24/02/2004	03/03/2005
DUITSLAND		24/11/2004	03/03/2005
FINLAND		27/05/2004	03/03/2005
FRANKRIJK	04/03/2004	29/06/2004	03/03/2005
IERLAND		05/07/2004	03/03/2005
ITALIE		20/10/2005	20/01/2006
JAPAN		13/07/2004	03/03/2005
NEDERLAND		16/06/2005	16/09/2005
NOORWEGEN		31/03/2004	03/03/2005
PORTUGAL		15/02/2005	15/05/2005
SLOVENIE	28/07/2004		
SPANJE	26/09/2003	03/12/2004	03/03/2005
ZWEDEN		05/05/2005	05/08/2005